

УДК37+81

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АКСИОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ***И.А. Сафонова***

В статье раскрывается взаимосвязь языка и культуры в процессе межкультурного общения. Межкультурная коммуникация – это не только коммуникативное взаимодействие людей, но и взаимовлияние, духовное обогащение каждого из участников коммуникации, выражающееся в обмене информацией и культурными ценностями между представителями различных культур. Обучение русскому языку иностранных студентов предполагает не только овладение вербальным кодом языка, но и духовное развитие личности.

Каждый язык – это храм, в котором бережно хранятся души говорящих на этом языке.

Оливер Уэндел Холмс

Постановка проблемы в общем виде и её связь с важными научными и практическими задачами

Главной тенденцией развития современного мира является интеграция. Ни одно государство в мире не является самодостаточным островом. Единое информационное пространство, социальная мобильность людей, открытость границ превращают человечество в единую целостность – планетарную цивилизацию. Развитие нового общества невозможно без формирования культуры общения, что предполагает более глубокое «вхождение» в культуру других стран, знакомство с ценностями и ценностными ориентациями людей.

В поликультурном социуме язык является тем ключом, который открывает реальную перспективу строительства мостов взаимопонимания и взаимодействия между представителями различных стран и культур. Язык – великий художник. У каждого языка свои национальные краски и свои штрихи для написания картины мира, свой способ концептуализации.

С.Г. Тер-Минасова выделяет одну из основных функций языка – *хранителя культурных ценностей* – «в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [14].

Осмыслению картины мира своей и иной культуры, познанию ценностных ориентиров другого лингвосоциума, умению видеть сходства и различия между общающимися культурами и применять их в контексте межкультурного общения способствует формирование межкультурной компетенции. Особенно это значимо для студентов-иностранцев, приехавших на учёбу в Украину и не имеющих представления о её культуре, языке, духовных ценностях. Поэтому целью обучения русскому языку иностранцев становится формирование не только коммуникативной компетенции, но и межкультурной, что является базовой концепцией аксиологического подхода в методике преподавания русского языка как иностранного.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых начато решение данной проблемы и на которые опирается автор

В поисках сущности основных понятий, связанных с проблемой формирования межкультурной компетенции, мы обратились к трудам лингвистов (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.Н. Караулов, Е.И. Пассов, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, И.И. Халеева, С.Г. Тер-Минасова, Н.В. Барышников, В.В. Воробьёв, В.В. Сафонова, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, С.И. Гармаева), психологов (С.Л. Рубинштейн, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, И.А. Зимняя). Большое влияние на современные исследования межкультурной коммуникации оказали теория диалога культур М.М. Бахтина и теория локальных культур Ю.М. Лотмана. Социокультурный аспект диалога культур раскрыт в трудах Б.Г. Ананьева, В.С. Библера, П.С. Гуревича, М.С. Кагана, Б.Ф. Ломова, В.В. Миронова, Ю. Хабермаса, Л.П. Якубинского.

Выделение не решённых ранее частей общей проблемы, которым посвящена данная статья

В современных публикациях, которые связаны с проблемой взаимоотношения языка и культуры в межкультурной коммуникации, основной акцент делается на осмыслении понятий «коммуникативная культура», «межкультурная коммуникация», «межкультурная компетенция», но, к сожалению, аксиологический аспект межкультурной коммуникации мало изучен в языковой педагогике.

Формулировка целей статьи (постановка задачи)

Цель нашего исследования: рассмотреть теоретико-методологические основы межкультурной коммуникации в аксиологическом аспекте.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов

Теория межкультурной коммуникации не так давно стала предметом исследования учёных. Но, по меткому выражению С.Г. Тер-Минасовой, «его Величество Общение (или её Величество Коммуникация) правит людьми, их жизнью, их развитием, их поведением, их познанием мира и самих себя как части этого мира» [14] ещё с древнейших времён. Задолго до того, как межкультурная коммуникация (МКК) оформилась в отдельную область знаний, такие учёные, как Аристотель, И. Кант, Г.В. Гегель, В. Гумбольд, Ф. Боас разрабатывали вопросы, которые впоследствии стали основополагающими для данной науки. С именем Боаса связаны идеи межкультурного релятивизма, столь важные в развитии межкультурной коммуникации, требующие уважения и толерантности к нормам, *ценностям* и типам поведения других культур. Сам термин «межкультурная коммуникация» был впервые предложен в 1954 году Д. Трагером и Э. Холлом. В 1959 году Э. Холл изложил основные положения и идеи межкультурной коммуникации. Он разработал коммуникативную теорию «культурных моделей взаимодействия» [16]. Существенный вклад в понимание связи языка и культуры внесла знаменитая *лингвистическая гипотеза Сэпира-Уорфа*, согласно которой язык – это не просто инструмент для воспроизведения мыслей, он сам формирует наши мысли. Каждый язык имеет собственный способ представлять одну и ту же реальность. Иными словами, по-разному говорящие люди по-разному смотрят на мир.

В отечественной лингводидактике концепция «взаимоотношения языка и культуры» в МКК нашла свое воплощение в разработке *лингвострановедческого подхода* ещё в 70 – 80-е гг. XX века. Основоположники этого подхода Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определили его как такой аспект преподавания ИЯ, в котором реализуется «кумулятивная функция языка» (культурноносная). Основное внимание исследователи уделяют национально-культурной семантике слов, изучению эквивалентных и без эквивалентных лексических понятий, фоновой и терминологической лексике, фразеологизмов и афоризмов, в которых «скрыта» национально-культурная информация. Высокую оценку результатам исследований основоположников рассматриваемого подхода дал П.Н. Донец,

подчеркивающий, что «лингвострановедение в интерпретации Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова вправе расцениваться как советский вариант теории МКК [межкультурной коммуникации]» [5, с.98].

Но уже в 90-е годы в методике преподавания РКИ отмечается недостаточность лингвострановедческого подхода, ограничивающего объект изучения только языковыми (преимущественно лексическими) национально-маркированными средствами, что не дает возможности «глубокого и тщательного проникновения в мир носителей языка и их культуры» [8, с.88]. В современной лингводидактике обозначилось новое направление – *лингвокультурология* (В.В. Воробьев, Г.В. Елизарова, В.П. Фурманова). Её цель – изучать «определённым образом отобранную и организованную совокупность культурных *ценностей*, исследовать коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет» [3, с. 26]. Выдающийся современный исследователь проблемы соизучения языка и культуры в МКК Е.И. Пассов предлагает путь усвоения иностранного языка в виде формулы: «культура через язык и язык через культуру», то есть в процессе использования *языка как средства общения* происходит усвоение фактов культуры и на основе усвоения фактов культуры – *овладение языком как средством общения* [10].

На наш взгляд, лингвокультурология предполагает более глубокое проникновение в культуру, ценностные смыслы того или иного лингвосоциума, она более аксиологична по своей сути. В настоящее время в мировой языковой педагогике, кроме названных подходов, существует ещё несколько культуроведческих подходов, среди которых можно выделить:

- социокультурный (В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, А.Г. Кузьмина);
- коммуникативно-этнографический (М. Вугам, V. Esarte-Sames, C. Morgan);
- транскультурный (Ж. Баумгратц-Гангл);
- этнопсихологический (М.Г. Федюковская).

Сегодня уместно говорить о *полифункциональном культуроведческом образовании*. Целью современного образования должно быть формирование *полифункциональной межкультурной компетенции*, помогающей студенту ориентироваться в различных видах культур и цивилизаций, ценностных системах и соотносимых с ними коммуникативных нормах общения.

Выявление путей формирования способности к межкультурной коммуникации потребовало от нас рассмотрения связанных с ней понятий –

«межкультурная компетенция» и «коммуникация». В.В. Сафонова определяет межкультурную компетенцию как часть коммуникативной компетенции языковой личности [12,с.62]. Межкультурная компетенция, по мнению Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, есть «способность, позволяющая личности реализовать себя в рамках *диалога культур*», т.е. в условиях межкультурной коммуникации [4,с.346]. Межкультурная компетенция, как утверждает Г.В. Елизарова, наоборот, не тождественна коммуникативной компетенции носителя языка, она представляет собой такую способность, которая «позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности»[6]. А.П. Садохин трактует межкультурную компетенцию как «качество личности, необходимое для ее адаптации к инокультурным условиям, для успешного и эффективного межкультурного общения, совместной деятельности и сотрудничества с носителями иных культур» [9].

В контексте нашего исследования, используя понятие «межкультурная компетенция», мы подразумеваем способность взаимодействовать с людьми другой культуры, на основе учёта их *ценностей*, норм, представлений и выбирать коммуникативно целесообразные способы вербального и невербального общения. Межкультурная компетентность становится свойством личности, которое позволяет партнерам по межкультурной коммуникации создавать общие культурные ценности, формировать единое социокультурное пространство, в котором могут взаимодействовать представители различных культур и этносов.

На наш взгляд, межкультурная компетенция способствует не только организации общения в поликультурной среде, но и формированию *духовно богатой личности*, осознающей себя как носителя национальных ценностей и способной воспринимать общечеловеческие ценности.

Базовой основой межкультурной компетенции является межкультурная коммуникация. В отечественной лингводидактике предлагаются различные определения этого понятия. Одно из первых определений было предложено Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. Межкультурная коммуникация трактуется ими как «адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам»[2, с.36]. И.И. Халеева предлагает следующее определение: «межкультурная коммуникация – это совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным культурам и языкам,

осознающих тот факт, что каждый из них является «Другим», и понимающих некую «чужеродность», «инаковость» своего партнера по общению» [15, с. 5-15].

В.В. Сафонова определяет межкультурное общение как «функционально обусловленное коммуникативное взаимодействие людей, которые выступают носителями разных культурных сообществ в силу осознания ими или другими людьми их принадлежности к разным геополитическим, континентальным, региональным, религиозным, национальным и этническим сообществам, а также социальным субкультурам» [13, с. 18].

Особенно важным для нас представляется рассмотрение межкультурной коммуникации как *диалога культур*, что способствует более глубокому пониманию поликультурности мира и ценности каждой этнокультуры. Теоретико-методологическим основанием для подобного подхода является теория диалога культур М.М. Бахтина и теория локальных культур Ю.М. Лотмана. Теория «локальных культур», разработанная Ю.М. Лотманом, предполагает, что основой локальных культур является *система ценностей*, прежде всего этнических и религиозных. Каждая из культур в процессе общения с другими культурами вырабатывает в себе некий «иммунитет» к другой культуре, не пропускающий чуждых элементов и влияний. М.М. Бахтин выдвигает *концепцию диалога культур*. Он считает, что чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже. «Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом, между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур» [1]. Следует заметить, что при такой диалогической встрече двух культур они не «смешиваются и не сливаются, а взаимно обогащаются» [1].

Человек, изучающий второй язык, существует одновременно в двух культурных пространствах и воспринимает мир одновременно с двух точек зрения. Он постоянно вынужден выбирать, сравнивать, понимать. Происходит внутренний диалог «с самим собой», в сознании носителя конкретной культуры. Диалог культур в когнитивной лингвистике – это общение образов (значений) разных культур в рамках одного сознания. Когда человек начинает изучать иностранный язык, то весь механизм порождения и восприятия речи настроен на родной язык; всё, что обучающийся хочет сказать на иностранном языке, оформляется во внутренней речи в высказывание на родном языке со всеми культурно обусловленными особенностями. При высказывании на

иностранным языке чаще требуется перекодирование, переконструирование образов и обучение этим действиям и становится реальным диалогом культур. Внутренний диалог позволяет человеку взглянуть на собственную культуру, ценности через призму несколько другого мировидения и мировосприятия. Приобщение студентов к диалогу культур очень важно. Е. Пассов утверждает, что «формирование человека культуры, человека *духовного* всегда происходит благодаря диалогу культур – родной и иностранной» [10, с. 43].

На наш взгляд, межкультурная коммуникация – это не только коммуникативное взаимодействие людей, но и взаимовлияние, *духовное обогащение* каждого из участников коммуникации, выражающееся в обмене информацией и культурными ценностями между представителями различных культур. Аксиологизация процесса межкультурного общения обеспечивает трансляцию ценностей культуры, позволяя увидеть содержание диалога культур, благодаря тому, что «*система ценностей есть матрица культуры*» [17].

Как показывают исследования в области межкультурной коммуникации при формировании межэтнической культуры общения необходимо учитывать: [4, 9, 10, 12, 14]

- «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира;
- традиции, обычаи, верования, обряды, принятые в данной культуре;
- ценностные системы этнических сообществ и ценностные ориентации участников;
- речевой этикет, мимические и кинесические коды, используемые носителями данной лингвокультурной общности;
- особенности национального характера, специфику эмоционального склада, менталитет самого носителя данного языка и культуры.

Аксиологический подход к проблеме МКК предполагает обогащение содержания образовательного процесса общечеловеческими ценностями, этническими ценностями, ценностями межкультурной коммуникации. Для этого уже на начальном этапе обучения иностранному языку следует: 1) развивать интерес у студентов к инокультурной общности, где действует иная система ценностей; 2) закладывать основы знаний и умений в области грамматического и лексического строя языка на материале лексики с национально-культурной семантикой; 3) репрезентовать знания об общечеловеческих ценностях, поэтапно «вводить» их в «языковую картину мира»; 4) организовывать субъект-субъектную творческую деятельность

педагогов и учащихся в процессе обучения русскому языку.

Для более полной характеристики аксиологического подхода в межкультурной коммуникации необходимы дальнейшие исследования в этой области, разработки теоретических и практических заданий для иностранных студентов, способствующие аксиологизации учебного процесса.

Литература

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М., 1986, - 354 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: «Русский язык», 1983. - С.36 .
3. Воробьёв В.В.О статусе лингвокультурологии. 9 Межд.конгресс МАПРЯЛ. Рус.яз., лит-ра и культура на рубеже веков. - Братислава, 1999, - Т.2. - С.26.
4. Гальскова, Н.Д., Гез, Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. - М.: Издательский центр «Академия», 2007. - 336с.
5. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации: научный статус, понятийный аппарат, языковой и неязыковой аспекты, вопросы этики и дидактики. – Харьков: Штрих, 2001. – 386с.
6. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб. 2001. - С. 6-7.
7. Ильина В.А. Взаимоотношения языка и культуры как основа межкультурного общения // Вопросы культурологии. - 2007. - №12, - С.13-16.
8. Кузьмина Л.Г., Кавнатская Е.В. Современные культуроведческие подходы к обучению иностранным языкам // Вестник ВГУ, Сер. лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001, - № 2. – С. 86-93.
9. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с.
10. Пассов Е. И. Программа-концепция иноязычного коммуникативного образования. - М.: Просвещение, 2000. - 173 с.
11. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: Концепция развития индивидуальности в диалоге культур.- Липецк, 2000.
12. Сафонова, В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур [Текст]. - Воронеж: Истоки, 1996. - С. 62.
13. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранный язык в школе.- 2001. - №3. - С. 17-23.)

14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М., Слово/Slovo, 2000.

15. Халеева И.И. Интеркультура - третье измерение межкультурного взаимодействия? (Из опыта подготовки переводчиков) // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. -М., 1999. -С. 5-15.

16. Hall E.T. The Silent Language. Garden NY: Doubleday, 1959.

17. Кирьякова А.В. Развитие аксиологического потенциала личности в условиях университетского образования.
<http://www.orenport.ru/images/img/persons/kiryakova/kiryakova.html>

18. Кирьякова А.В. Аксиологический подход к формированию этнической толерантности студентов.
http://vestnik.osu.ru/2005_12_1/5.pdf

У статті розкривається взаємозв'язок мови та культури в процесі міжкультурного спілкування. Міжкультурна комунікація – це не тільки комунікативна взаємодія людей, але і взаємовплив, духовне збагачення кожного із учасників комунікації, що виражається в обміні інформацією та культурними цінностями між представниками різних культур. Навчання російській мові іноземних студентів передбачає не лише оволодіння вербальним кодом мови, але й духовний розвиток особистості.

Ключові слова: культура, міжкультурне спілкування, духовний розвиток особистості.

In the article interconnection of language and culture in the process of cross-cultural communication is shown. Cross-cultural communication is not only a communicative interaction of people but also two-way influence, spiritual enrichment of each participant of communication which is expressed in exchange of information and cultural values between representatives of different cultures. Teaching foreign students Russian language includes not only learning of verbal code of the language, but also spiritual development of a personality.

Key words: culture, intercultural communication, spiritual development of a personality.

Сафонова Ірина Олексіївна – викладач кафедри загальноосвітніх та фундаментальних дисциплін Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля (м. Луганськ, Україна).

Рецензент – кандидат педагогічних наук, доцент Антоненко Т.Л.